

你的鼻子 没问题

★李琳(瑞典)
发自上海



李琳。

西方文化和中国文化在很多方面是截然不同的,不仅思维方式不一样,表达方式不一样,甚至连人类最简单最直接的语言——肢体语言也不一样。正是这些不同,造成了外国人和中国人在交流时,会有一些冲突或者误会。

我们怎么用我们的身体表达某一个意思,不同的文化里有很大的不同。肢体语言看似简单明了,不会造成歧义,但正是它的直观,常常造成人与人之间的误会。我自己就很多次地面临这样的情况。

当我和丈夫还在北京住在一处四合院的时候,有一天,有两个瑞典朋友来看我们。晚上出去的时候,在门口碰见一些邻居。其中的一位邻居有一条小狗,朋友们觉得它很可爱,要拍照。我们就停下来开始和邻居们闲聊。我告诉邻居们我们的朋友非常喜欢北京,也非常喜欢这个四合院。

四合院里的屋檐下挂有很多的画,非常漂亮,颇有古风古韵。我住的四合院里的一位老大爷就说:“这四合院儿里的画儿,是我画的!”大爷在说“我”的时候,指着自己的鼻子。

**不同的文化里,
肢体语言表达的意思有很大的不同**

当时我们同时在说汉语和瑞典语,所以当时的情况有点乱。可能因为这个缘故,这位老人不断地在重复:“四合院儿里的画儿,是我画的。”每次重复这个句子的时候,他都用手指指着自己的鼻子。

聊完了天以后,我们兴高采烈地一起走了。但我突然发现,其中一个朋友变得有点儿沉默。我看他愁眉不展就问他怎么了?朋友突然不高兴地说:“那老头儿,他为什么一直说我的鼻子?我的鼻子有什么毛病吗?”

我很吃惊地说:“他没有啊!你为什么会觉得他在说你的鼻子?”朋友说:“他可能没有直接说出来,但他在暗示,他一直在指我的鼻子。”

在西方,指胸部,就是表示“我自己”。而指脸上的什么地方一般来说不意味着是指自己,而是指对方脸上的这个部位。如果你脸上有什么脏的东西或脸上有什么别的问题,西方人想要告诉你,他就会指着他自己的脸。

我忍不住哈哈大笑,跟朋友解释说:“那个比划动作的意思就是指他自己。”朋友听了,误会消除了,马上变得高兴了,他说:“啊,原来是这样!我一直以为他在暗示我鼻子有什么毛病呢。”

这是一个非常有趣的误会。老头儿很自豪地告诉我们画儿都是他画的,他越来越兴致勃勃,朋友却越来越暗自生气。(143)■